**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 16 (1988)

**Heft:** 60

**Artikel:** La Saint-Georges = La chin Dzordze

Autor: Roduië, J.

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-241976

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 28.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



# Pagės valaisannes

## LA SAINT-GEORGES

C'était en 1924. J'avais alors 18 ans. Depuis deux ans, je faisais partie de la Caecilia. J'aimais chanter et me plaisais dans cette société.

Chaque année, à la Saint-Georges, nous allions en procession jusqu'à la croix de Verdan. Les assistants, par de ferventes prières, demandaient à Dieu de nous protéger des éboulements du coteau et des inondations de la plaine. Cette année-là, à ma grande surprise, nous n'étions que trois chantres à la tribune. Un dans la soixantaine, l'autre de 35 à 40 ans nommé Firmin et moi le cadet.

Pour l'aller il n'y eut pas de difficulté. Monsieur le curé chantait les litanies des saints et nous, nous répondions : Ora, ou ora pro nobis. Mais, au retour, le prêtre donne l'ordre à Firmin d'entonner les psaumes. Malgré son inexpérience, il obéit et mit toute sa bonne volonté. Nous deux nous répondions : Parce Domine, parce populo tuo, etc. J'ai tout de suite remarqué que la bonne moitié des mots prononcés par Firmin n'existait pas dans mon livre. Mais ce n'était pas le moment de lui faire la remarque. J'avais l'impression que derrière nous, Monsieur le curé devait se retenir de rire. Il faut dire

aussi que le gravier de la route ne facilitait pas la lecture du latin. Après la procession, en traversant la place devant l'église, Firmin m'a dit à l'oreille : Je ne sais combien de vilains mots j'ai dû dire aujour-d'hui, mais que Dieu me pardonne, je ne l'ai pas fait exprès.





## LA CHIN DZORDZE

L'ére in 1924. N'avâvouë adon dijevouë t'an. I yavai dou j'an ke fajâvouë partia dê la Chéchilia. L'âmavouë tsanta ê mê plijâvouë din shia chochiété Tchui li j'an, a la Chin-Dzordze, no vajeche in in profèchon tinke a la croua i dê Vardan. Din leu prèyëre li j'achichtan démandâvon a Diu dê no protadze di revene ê di j'inondachon din la planna.

Ché l'an li, a mon étonèmin, n'éreche în kê trai tsante a la galèri. Yon din la chechantaine, l'âtre dê trintè-fein a carante an nomô Firmin, ê mê le pië dzevëne.

Pouor âllâ ya pâ j'u dê conplëcachon. Moucheu l'incouërâ tsantâvè li litanie di Chin ê no no repondecheïn: Ora, u orate pro nobis. Mi, pouo revêni, le praïre l'a bailla l'odre a Firmin dê tsantâ li psaume. Malgré le pou dê couëniëchanche chëintië l'a pâ refouëjâ ê l'a mêtu tota cha bouëna vouolontô. No dou no repondecheïn: Parce Domine, parce populo etc...

Ni to dê chuite remarcô ke la bouëna mêtia di mouo ke Firmin dejaï l'éron pâ din mon laïvre. Mi l'ére pâ le mouomin dê yaï fire la remârca. N'avâvouë l'inprêchon ke daraï no Moncheu l'incouërâ dêvaï chê retèni dê rire. Mi i fau dëre achebeïn ke din ché tin li rouote l'éron pâ goudrenâve, ê le gravië l'édiëvè pâ a vire le lateïn.

Apri la profechon, in traverchin la plache devan l'eyaije, Firmin m'a de a l'orèye : "Chi pâ vouire de bouërte tsouje ni diu dere vouai; mi ke Diu me pardene, ni pâ fi échpre.

J. Rodiuë

